

# Un estudio sobre la estructura de las señas de la Lengua de Señas Venezolana

Alejandro Oviedo

Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes

2000

(edición revisada y aumentada, 2003)

# Sumario

## Introducción

- La lingüística de las lenguas de señas
- Sobre este trabajo
- Un sistema para el análisis de las señas
- Los datos usados en la elaboración de este trabajo
- Las ilustraciones del trabajo

## Transcripción del componente configuración manual en la LSV

- Rasgos de dedos seleccionados
- Rasgo de dedos no seleccionados abajo
- Rasgos de interacción de los dedos
  - El rasgo [sep]
  - El rasgo [crz]
  - Los rasgos [aplR] y [aplC]
- Rasgos de extensión de los dedos
  - [apx] (articulación [metacarpo]-proximal extendida)
  - [amx] (articulación próxima-media extendida)
  - [adx] (articulación medio-distal extendida)
- Rasgos de tensión articularia
- Rasgos para describir la actividad del pulgar
  - El rasgo [Po]
  - El rasgo [jmx]
  - Rasgos [jpx] y [jdx]
- Rasgos relativos al contacto entre el pulgar y los dedos:
  - Rasgo [ac]
  - Rasgo [y]
- El rasgo de pulgar como dedo seleccionado
- Rasgos aplicados a la descripción de dedos no seleccionados (CM con [-NSAb])
- El rasgo [NS°]: “redondeado”, aplicado a dedos no seleccionados (CM con [-NSAb])
- El rasgo [sep] “separado”, aplicado a dedos no seleccionados (CM con [-NSAb])

El rasgo [NSabierto]

## Las configuraciones manuales observadas en la LSV

Sobre la transcripción utilizada

Las CM Observadas en la LSV

## Los componentes orientación y ubicación

El componente ubicación

Superficie de la mano

La locación

Locaciones sobre el cuerpo del señante

Locaciones en la cara y cabeza del señante

Locaciones sobre el brazo y el antebrazo

Locaciones espaciales

Coordenada definida por la distancia del articulador respecto del cuerpo

Coordenada definida por la ubicación en ejes verticales

Coordenada definida por la ubicación en ejes horizontales

Proximidad

El componente orientación

El plano horizontal

la postura relativa de los huesos radio y cúbito

posición neutra

posición prona

posición supina

La transcripción de los componentes ubicación y orientación

## El análisis segmental

El esquema de Movimientos y Detenciones

Movimientos de contorno y de no contorno

Los movimientos de contorno

lineal

circular

curvo

zigzag

ondulado

Movimientos de no contorno

cambios en el grado de extensión de los dedos seleccionados

cierre progresivo de dedos

apilado de los dedos

contacto entre el pulgar y los dedos seleccionados:

giro interior/exterior de la muñeca

giro prono-supino de la muñeca

movimiento cubital-radial de la muñeca:  
rotación de la mano  
Movimientos que afectan sólo la proximidad  
    Oscilación de giro interior-exterior de muñeca:  
    Oscilación de giro prono-supino de muñeca:  
    Oscilación de grado de extensión de los dedos seleccionados o el pulgar  
Oscilación de contacto entre los dedos seleccionados y el pulgar

La adición del segmento „Transición“  
    Análisis de la versión elicitada  
    Análisis de la versión en contexto

## Los rasgos no manuales

## Ejemplos de transcripciones con señas de distintos esquemas articulatorios

### Ejemplos de transcripción de señas unimanuales

Señas unimanuales sin movimiento de contorno que no contactan en el cuerpo  
Señas unimanuales sin movimiento de contorno que sí contactan en el cuerpo  
Señas unimanuales con movimiento de contorno que no contactan en el cuerpo  
Señas unimanuales con movimiento de contorno y movimientos de no contorno, que no contactan en el cuerpo

### Algunos ejemplos de transcripción de señas bimanuales simétricas

Señas bimanuales simétricas sin movimiento de contorno que no contactan el cuerpo  
Señas bimanuales simétricas sin movimiento de contorno que contactan el cuerpo  
Señas bimanuales simétricas sin movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que se contactan mutuamente  
Señas bimanuales simétricas con movimiento de contorno que no contactan el cuerpo  
Señas bimanuales simétricas con movimiento de contorno que sí contactan el cuerpo  
Señas bimanuales simétricas con movimientos de contorno y de no contorno que se contactan mutuamente

### Ejemplos de transcripción de señas bimanuales simétricas alternativas.

Señas bimanuales simétricas alternativas con movimientos de contorno que no contactan

### Algunos ejemplos de transcripción de señas bimanuales asimétricas.

Señas bimanuales asimétricas con distintas configuraciones manuales, que se contactan en el espacio, sin movimientos de contorno  
Señas bimanuales asimétricas con distintas configuraciones manuales, que se contactan en el espacio, con movimientos de contorno

Señas bimanuales asimétricas con configuraciones manuales iguales que se contactan en el espacio, con movimientos de contorno, y que alternan los roles de MP y MA

## Señas léxicas y “otras” señas

Señas léxicas

Señas cuyas formas son especificadas sólo parcialmente

Las señas con configuración manual clasificadora

Señas que representan el desplazamiento de entidades en el espacio

Señas que representan la ubicación de entidades en el espacio

Señas que informan sobre la manipulación de un agente sobre un paciente

Señas que representan características o propiedades de un objeto

Los problemas de describir las señas con clasificador

Otros aspectos del problema

¿Doble articulación?

Ruptura de las restricciones de construcción

Uso de espacios restringidos para otras señas

Los gestos

Un *continuum* entre lo lingüístico y lo no lingüístico

## Referencias hechas a lo largo del texto

# Introducción

Las personas Sordas, que no tienen un pleno y natural acceso a las lenguas habladas de su entorno, han desarrollado complejos sistemas de comunicación que usan las manos y el cuerpo para manifestarse, y que son captados visualmente. Estos sistemas, comúnmente designados en la literatura especializada en Hispanoamérica como „lenguas de señas“ (Gómez 1997, Mejía 1996, Oviedo 1996, Massone 1993, Pietrosevoli 1991) son considerados lenguas naturales, que fuera de las particularidades debidas al canal de manifestación, presentan las mismas características fundamentales de las lenguas habladas (Engberg-Pedersen 1993, Klima y Bellugi 1979). La literatura dedicada al tema comienza a aparecer a inicios de la década de 1960 (Stokoe 1960), y alcanza hoy varios miles de títulos, producidos en más de 90 países diferentes (cfr. Joachim y Prillwitz 1993, así como también <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/BibWeb/>).

En nuestro país, el primer trabajo de lingüística de una lengua de señas data de 1987, año en que comenzó en la Universidad de Los Andes una tradición de estudios que ha producido ya varias decenas de títulos (cfr. las referencias hechas en Oviedo 1998, Domínguez 1996 y Pietrosevoli 1991).

## La lingüística de las lenguas de señas

La lingüística de las lenguas de señas tuvo su origen en los estudios que W.C. Stokoe, un investigador de la Universidad de Gallaudet, en Washington D.C., comenzó a publicar a partir de 1960 (Stokoe *et al.* 1965, Stokoe 1960. Cfr. también Behares 1997). Hasta ese momento, las ciencias del lenguaje no habían prestado atención a las lenguas visuales de las comunidades de sordos, pues se consideraba que esos sistemas de comunicación poseían estructuras diferentes a las de las lenguas habladas, y eran por eso potestad de otras disciplinas.

En opinión de los lingüistas anteriores a Stokoe, las lenguas de señas no estaban doblemente articuladas. La “doble articulación” (Hockett 1974), una de las características esenciales de los sistemas lingüísticos, establece que las lenguas están

compuestas por un eficiente sistema de unidades organizadas en niveles complejos y sucesivos de organización, que permite, a partir de combinaciones regulares, crear un número potencialmente infinitos de significados a partir de un número reducido de unidades de sonido y sentido. Los sonidos vocálicos y consonánticos de las lenguas habladas, que son siempre relativamente pocos en número (el español venezolano, por ejemplo, no tiene más de cuarenta distintos sonidos –cfr. Obediente 1983), conforman un nivel básico, en el que el significado no se incorpora todavía. Esas unidades se combinan, de acuerdo con ciertas reglas, en un nivel más complejo, en el que a ciertas cadenas de sonidos corresponden ciertos significados. Esos dos niveles, conformados por un número preciso de unidades de distintos niveles de complejidad, permiten generar un enorme caudal de oraciones y frases. Esa característica es la llamada “doble articulación”.

Las lenguas de señas, hasta la propuesta de Stokoe, eran vistas como sistemas en los que las unidades mínimas analizables eran las señas mismas. Las señas se combinaban para formar frases y oraciones, pero ellas mismas eran compuestos significativos. Si las señas no se podían descomponer en elementos menores, carentes de significado en sí mismos, las lenguas de los sordos no eran sistemas doblemente articulados, y en consecuencia, no eran lenguas naturales. De allí el mérito del análisis de Stokoe, que ofreció un sencillo modelo de análisis, que permitía considerar las señas como compuestos formados por tres elementos básicos sin significado:

- una postura de la mano;
- un lugar en el espacio; y
- un cierto movimiento o actividad

Con ese modelo, Stokoe inició el análisis estructural de la lengua de señas usada por los sordos de Estados Unidos, que se revelaba así como una lengua doblemente articulada.

### Sobre este trabajo

El trabajo que ahora presento se dedica principalmente a presentar un sistema para el análisis sub-léxico de la Lengua de Señas Venezolana (que designaré como “LSV”, en

lo sucesivo). Además de eso, la última sección se encarga de presentar una discusión acerca de los problemas teóricos que implica la descripción lingüística de algunas señas de la LSV.

### **Un sistema para el análisis de las señas**

El modelo de análisis presentado aquí fue desarrollado, a partir de 1984, por dos investigadores de Gallaudet, Scott K. Liddell y Robert E. Johnson. Se trata de una reelaboración bastante compleja de la propuesta original de Stokoe, y se diferencia de aquélla en que, además de incluir numerosos detalles descriptivos nuevos, incorpora al análisis interno de las señas la secuencialidad temporal (cfr. Liddell 1984). El modelo de Liddell y Johnson ha sido ya aplicado al estudio de la LSV (Pietrosemoli 1991; Oviedo 1997 y 1998; Soto de Newmann 1998), así como de otras lenguas de señas (cfr. Gómez 1997 y Oviedo (en prensa), para la lengua de señas de Colombia; Massone 1993 –para la Lengua de Señas Argentina; Amaral *et al.* 1994 –para la lengua de señas de Portugal).

Las primeras secciones del trabajo introducen los principios que rigen el sistema de análisis de Liddell y Johnson. Atención particular reciben los aspectos articulatorios manuales:

- **formas de la mano**
- **ubicaciones espaciales** que la mano presenta en las señas
- **tipo de movimientos** de las manos que pueden ser observados en las señas

Los rasgos no manuales reciben aquí una atención menor que la dedicada a la actividad manual. Las razones para ello son varias, pero mencionaré la principal: a pesar de la importancia de las actividades facial y corporal en el discurso de las lenguas de señas, existe una tendencia general en la disciplina a concentrar el peso de las investigaciones sobre el componente manual, por lo cual se cuenta con menos recursos metodológicos y teóricos para describir lo que ocurre, con otras partes del cuerpo, cuando las manos están articulando oraciones. En ese sentido, la LSV no es excepción. La transcripción de los rasgos no manuales está aún poco desarrollada en todos los sistemas de análisis de las señas que conozco (cfr. Liddell y Johnson 1989, Prillwitz *et al.* 1989).

Se presentan luego ejercicios de uso del sistema de Liddell y Johnson para la transcripción de varios modelos de señas. Las analizadas en esa sección corresponden todas a “señas léxicas” o señas con una forma fijada por la gramática de la lengua (Johnston y Schembri 1998, Padden 1998). En estas señas, como veremos, se cumplen los principios estructurales que se cumplen en las palabras de las lenguas orales. En la mayoría de los casos, el interés de esa descripción está centrado en aspectos “fonéticos”, es decir, en el plano de la manifestación, pero incursiona en variadas oportunidades en fenómenos “fonológicos”<sup>1</sup>. Los límites de los planos de la lengua y del habla no han sido aún claramente delimitados para las investigaciones de la LSV. Este trabajo no pretende llenar ese vacío y no contribuye substancialmente a ello.

La sección final procura establecer principios para una tipologización de las señas de la LSV. Se revisan allí los casos de cuatro grupos de señas, entre las cuales hay dos que plantean problemas teóricos a la descripción lingüística de la LSV. Se trata de las llamadas “señas demostrativas” y de las “señas con configuración manual clasificadora”.

### Los datos usados en la elaboración de este trabajo

Las conclusiones a las que se arriba aquí se basaron en el análisis de muestras reales de LSV, según su variedad merideña. Como se ha venido asumiendo, a partir de Pietrosevoli 1989a, en todos los trabajos hechos sobre esta lengua (cfr. Pietrosevoli 1988, 1989b, 1991 y 1994; Anzola 1996; Domínguez 1996 y 1998; Rojas 1997; Oviedo 1996, 1997 y 1998; Soto de Newmann 1998), existen variedades de la LSV en las distintas regiones del país, que son inteligibles entre sí, y deben por tanto considerarse dialectos de una misma lengua general. Las opiniones de los miembros de la comunidad de Sordos del país coinciden completamente con esta afirmación.

---

<sup>1</sup> Stokoe propuso, en sus trabajos iniciales, el uso de términos derivados del uso de la raíz griega *kerós* (mano): *kerología* (equivalente a “fonología”); *kerema* (por “fonema”), etc. (Stokoe 1960), pero esos términos han sido adoptados por muy pocos estudiosos. Ya en los primeros trabajos que siguieron a las ideas de Stokoe se declinaba usar esos vocablos, a favor de los términos tradicionales de la lingüística estructural. De allí que términos como „fonética“ y „fonología“ aparezcan en el contexto del análisis de una lengua que no utiliza el sonido como medio de manifestación.

Los datos usados provienen, así, de adultos sordos de Mérida. La mayoría de esas personas fueron filmadas entre 1992 y 1995, en muy diversas situaciones (diálogos espontáneos, narraciones a partir de la observación de videos, narraciones de historias personales y elicitación de listas de señas). Las grabaciones fueron transcritas por un equipo conformado por tres investigadores oyentes, dos de los cuales son usuarios fluidos de LSV, y un auxiliar sordo. En esas grabaciones se controlaron factores tales como la edad de adquisición y el grado de escolarización de los informantes, pero como ocurre generalmente en nuestro contexto, los sordos hijos de sordos son bastante escasos, por lo que nuestras investigaciones deben hacerse casi siempre con personas cuyo contacto inicial con la lengua de señas se verificó fuera del hogar y a temprana edad (en mis datos, los cinco años de edad, en promedio).

De acuerdo con las observaciones que vengo realizando desde hace varios años, las señas de la LSV parecen poseer una dinámica de cambio que no tiene equivalente conocido en el nivel léxico de las lenguas habladas. Las señas nacen y mueren en el marco de períodos relativamente cortos, de modo que una misma generación de sordos parece renovar varias veces su vocabulario básico. Hago esa aclaratoria porque puede ocurrir que muchas de las señas usadas como ejemplos en este trabajo estén ya en desuso. Eso no invalida, empero, la validez de las afirmaciones hechas aquí. Cada uno de los fenómenos descritos responde a condiciones generales de la lengua que son estables en el tiempo.

### Las ilustraciones del trabajo

Traté, en lo posible, de ilustrar los ejemplos ofrecidos. Ese objetivo no se logró completamente, debido a circunstancias que no es necesario mencionar aquí. Ese problema sería solventado en el caso eventual de que este trabajo llegara publicarse. Sin embargo, creo que el volumen de ilustraciones ofrecidas apoya suficientemente las explicaciones. Las ilustraciones se deben a Oscar Gutiérrez (Mérida), Milton Posso y Edinson Bastidas (Cali, Colombia).

Hamburgo, 12 de noviembre de 2000

Algunas de las ilustraciones de este trabajo, que escribí hace 6 años, han aparecido publicadas luego en dos libros míos: *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana* (Cali, Universidad del Valle-INSOR, 2001); y *Classifiers in Venezuelan Sign Language* (Hamburgo: Signum). Tengo permiso de ambos editores para volver a usar esas ilustraciones en esta publicación, que no tiene ningún propósito distinto a su uso para fines docentes.

Berlín, 02 de enero de 2007

# Parte 1:

## Transcripción del componente configuración manual en la LSV

Las posturas adoptadas por las manos son con seguridad el componente más complejo de cuantos conforman las señas, en el sentido de que las posibilidades de combinación de configuraciones son altísimas, debido a la versatilidad articularia de las manos. He observado en la LSV más de cien formas de la mano, o configuraciones manuales (que abreviaré CM) diferentes, muchas de las cuales tienen capacidad de producir oposiciones significativas.

Las CM constituyen un componente interno de las señas. A diferencia del arreglo de los segmentos de las lenguas orales, cuyos rasgos mínimos son gestos simples (así la fricación, o la bilabialidad), en las lenguas de señas un aspecto de los segmentos, el de las CM, no constituye gestos simples, sino que forma a su vez un subsistema de enorme complejidad, en el que se presentan numerosas oposiciones. Estas afirmaciones se irán aclarando a medida que avance en este apartado.

Las CM son consideradas, así, como un sub-sistema de rasgos que pueden combinarse de acuerdo con ciertas reglas para producir oposiciones significativas. De este modo, una CM particular no es un gesto unitario, un “rasgo mínimo” de un determinado segmento, sino una unidad compleja, analizable a su vez en partes funcionales.

Las partes en que es posible analizar una CM están determinadas por la actividad de sus articuladores. La actividad, el grado de flexión y la participación activa o pasiva de cada dedo puede conducir a cambios en la significación de una seña.

Propondré aquí una lista de 23 rasgos binarios para la descripción de las CM de la LSV. Para claridad del lector, en cada caso iré remitiendo a ejemplos de señas cuyas ilustraciones son incluidas en el siguiente capítulo de este trabajo.

### Rasgos de dedos seleccionados :

En este trabajo hablaré de “dedos” para referirme a los apéndices distintos del pulgar. La actividad de cada dedo seleccionado define un rasgo binario (+ ó - seleccionado).

Índice seleccionado [1]  
 Medio seleccionado [2]  
 Anular seleccionado [3]  
 Meñique seleccionado [4]

La selección indica cuál dedo o dedos asume una postura que puede constituir el rasgo que define la forma de la CM. Un dedo no tiene que estar extendido para ser „dedo seleccionado“. En la CM de la seña AFRICA, por ejemplo, el dedo seleccionado es el dedo medio, a pesar de que todos los demás dedos tienen un grado de extensión mayor que él. En la CM de la seña SI, los cuatro dedos tienen función seleccionado, aun cuando todos están cerrados.

La selección se relaciona asimismo con varios fenómenos segmentales, entre los que destaca el hecho de que cuando en una seña se registran oscilaciones entre dos CM diferentes, son siempre los dedos seleccionados los responsables de ejecutar el movimiento (Cfr. AZUL, cuya CM tiene dedo medio seleccionado). Más adelante mencionaré otros fenómenos relacionados con este rasgo.

En la tabla que sigue pueden observarse ejemplos de la aplicación de estos rasgos:

TABLA 1

| Señas en las que aparecen            | CM # <sup>2</sup> | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--------------------------------------|-------------------|---|---|---|---|
| COMPETENCIA, FAMILIA                 | 38                | + | - | - | - |
| DICCIONARIO (mano activa)            | 109               | - | + | + | + |
| AFRICA, AZUL (1ra y 2da CM)          | 106, 107          | - | + | - | - |
| SIETE                                | 110, 111          | - | - | + | - |
| SEIS, FINAL-FELIZ                    | 104, 98           | - | - | - | + |
| WHISKY, BUHO                         | 94, 112           | + | + | + | - |
| PRACTICAR, BENDECIR, ACOMPAÑAR, PATO | 5, 3, 6, 16       | + | + | + | + |
| NUNCA, RESPONDER, VER                | 71, 88, 75        | + | + | - | - |

Rasgo de dedos no seleccionados abajo [NSAb]:

Este rasgo describe cuál es la postura adoptada por los dedos calificados como “no seleccionados”. El rasgo tiene los valores “no-seleccionado-abajo positivo” [NSAb+] y “no-seleccionado-abajo negativo” [NSAb-], y permite diferenciar grupos de CM que de

<sup>2</sup> Los números referidos en las columnas „CM #“ de todas las tablas remiten a las ilustraciones de configuraciones manuales que se encuentran en la siguiente sección (ver páginas 25 y siguientes)

acuerdo con los cuatros rasgos anteriores recibirían idénticas descripciones, como se muestra en la tabla 2:

TABLA 2

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|
| COMPETENCIA               | 38   | + | - | - | - | +    |
| FAMILIA                   | 56   | + | - | - | - | -    |
| SEIS                      | 104  | - | - | - | + | -    |
| FINAL-FELIZ               | 98   | - | - | - | + | +    |
| WHISKY                    | 94   | + | + | + | - | +    |
| BUHO                      | 112  | + | + | + | - | -    |

Con los cinco rasgos relativos a la noción de selección puede darse explicación a las diferencias notorias en la conducta articulatoria de dos CM aparentemente similares como las que aparecen en las señas WHISKY y SEIS: en ambas, los dedos 1, 2 y 3 se muestran extendidos, y en las dos el pulgar hace contacto con 4, que permanece flexionado. Sin embargo, fenómenos como la relajación de los dedos erguidos y la oscilación en el contacto con el pulgar y 4 sólo se verifican en la CM de SEIS (nunca en la CM de WHISKY).

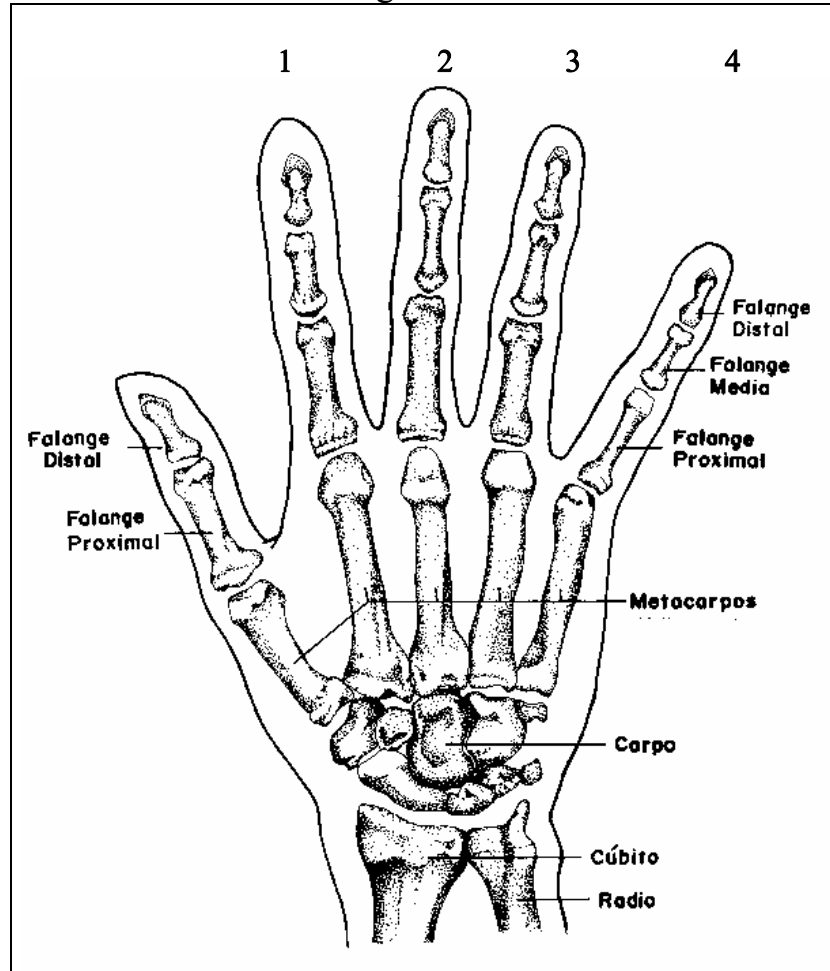
En LSV, todas las señas que llevan CM marcadas negativamente para [NSAb] presentan asimismo el rasgo “aplanado” (ver los rasgos relativos a la extensión de los dedos) con frecuencia afectado también por el rasgo “redondeado” (véase lo relativo a ese rasgo). Otra consecuencia de [NSAb-] sobre una CM es que su contacto o aproximación a ubicaciones sobre el cuerpo del señante se restringe a las puntas de los dedos seleccionados (cfr. INDIA, DICCIONARIO, AZUL, FASTIDIAR).

#### Rasgos de interacción de los dedos:

Por tal interacción se definen ciertas conductas que los dedos seleccionados, en CM marcadas por [NSAb+], asumen entre sí. Son cuatro:

**El rasgo „separado“ [sep]:** establece que todos los dedos seleccionados se separan a partir de la articulación metacarpo-proximal (la figura 1 muestra la composición interna de la mano, a la cual se remitirá con frecuencia en las páginas que siguen)

Figura 1



El rasgo [sep] afecta a muchas CM de la LSV, y permite distinguir entre sí algunas de las CM cuyas representaciones, hasta ahora, eran idénticas de acuerdo con el esquema de los rasgos presentados:

TABLA 3

| Señas en las que aparecen | CM #   | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | sep |
|---------------------------|--------|---|---|---|---|------|-----|
| NUNCA, RESPONDER          | 71, 88 | + | + | - | - | +    | -   |
| VER                       | 75     | + | + | - | - | +    | +   |

Este rasgo parece tener potencial diferenciador únicamente cuando se aplica a CM con el rasgo [NSAb+]. Cuando se da el caso contrario, [sep] aparenta ocurrir como variante libre. Es el caso de la CM de la señas FAMILIA, INTERPRETAR, que lo mismo

pueden aparecer con los dedos no seleccionados (2, 3 y 4) separados o unidos, sin que eso comprometa la comprensión de las señas<sup>3</sup>.

.-El rasgo „cruzado“ [crz] especifica el entrecruzamiento de dos dedos adyacentes. En la LSV he observado dos CM a las que se aplica, las que concurren a las señas RESTAURANT, RESPONDER, REPETIR (en las que 1 y 2 son dedos seleccionados) y a ACOMPAÑAR, PREGUNTAR, VIVIR (con los cuatro dedos seleccionados). En esas CM, los dedos más largos se colocan siempre sobre los más cortos adyacentes (2 sobre 1; 3 sobre 4). Este rasgo permite diferenciar entre sí pares de CM como las indicadas en la tabla que sigue:

**TABLA 4**

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | Crz |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|
| NUNCA                     | 71   | + | + | - | - | +    | -   |
| RESPONDER                 | 88   | + | + | - | - | +    | +   |
| ACOMPAÑAR                 | 6    | + | + | + | + | -    | +   |
| PATO (2daCM)              | 15   | + | + | + | + | -    | -   |

.-Los rasgos “apilado radial” [apIR] y “apilado cubital” [apIC]: Los rasgos “apilado radial” y “apilado cubital” describen posturas en las que los dedos se van cerrando progresivamente a partir de un lado de la mano. Eso hace que, visto desde el lado del que parte el cierre, pareciera que los dedos se “apilan” unos sobre otros (Johnson y Liddell 1996:28).

El lado radial de la mano corresponde al que lleva el pulgar; el lado cubital, el contrario, que corresponde al meñique. En la primera CM de la seña LEON, o en la segunda de PADRASTRO, el índice aparece completamente extendido, y a partir de él se van cerrando los demás dedos. Se trata entonces de [apIR].

En las señas CUCARACHA, NADAR y ESPAGUETI se registra una alternancia entre [apIR] y [apIC]: en las CM de esa seña, los dedos 1 y 2 alternan sucesivamente su grado de cierre. Es lo mismo que ocurre entre las sucesivas CM de BRILLANTE y

<sup>3</sup> Sin embargo, en el caso de AMIGO lo potestativo es el redondeamiento, no la separación. Esta particularidad, aparentemente un fenómeno perteneciente al plano del habla, no es resuelta por el modelo seguido aquí.

OFICINA, en las que hay oscilación progresiva en el grado de cierre de los cuatro dedos seleccionados.

Rasgos de extensión de los dedos:

Este apartado da cuenta de tres rasgos, correspondientes a las actividades de las tres articulaciones de cada dedo (ver figura del esqueleto de la mano)<sup>4</sup>. Si una de ellas está extendida, recibe un valor positivo; si flexionada, un valor negativo.

Los tres rasgos de este grupo son:

- .-[apx] (articulación [metacarpo]-proximal extendida)
- .-[amx] (articulación próxima-media extendida)
- .-[adx] (articulación medio-distal extendida)

Veamos el modo en que funcionan estos rasgos para diferenciar un grupo de CM de la LSV:

TABLA 5

| Señas en las que Aparecen | CM #   | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | crz | sep | apIR | apIC | apx | amx | adx |
|---------------------------|--------|---|---|---|---|------|-----|-----|------|------|-----|-----|-----|
| BENDECIR                  | 3      | + | + | + | + | +    | -   | -   | -    | -    | +   | +   | +   |
| ACOMPAÑAR                 | 6      | + | + | + | + | +    | +   | -   | +    | +    | -   | +   | +   |
| PATO                      | 15, 16 | + | + | + | + | +    | -   | -   | -    | -    | -   | +   | +   |
| PRESTAR LETRA-            | 71     | + | + | - | - | +    | -   | -   | -    | -    | +   | +   | +   |
| R                         | 89     | + | + | - | - | +    | +   | -   | +    | +    | +   | +   | +   |
| RESTAURANT                | 90     | + | + | - | - | +    | +   | -   | +    | +    | -   | +   | +   |
| SER-VIVO                  | 75     | + | + | - | - | +    | -   | +   | -    | -    | +   | +   | +   |
| VER(2daCM)                | 77     | + | + | - | - | +    | -   | +   | -    | -    | -   | +   | +   |
| TORTUGA(1raCM)            | 8      | - | - | - | - | +    | -   | -   | -    | -    | -   | -   | +   |
| PRACTICAR                 | 5      | - | - | - | - | +    | -   | -   | -    | -    | -   | -   | -   |
| MOSCA                     | 62     | + | - | - | - | -    | -   | -   | -    | -    | +   | -   | +   |
| FAMILIA                   | 56     | + | - | - | - | -    | -   | -   | -    | -    | +   | -   | -   |

<sup>4</sup> En Liddell y Johnson (1989) así como en Johnson (1990) y en Johnson y Liddell (1996), este esquema sólo contempla dos rasgos, que corresponden a la flexión y la extensión de la articulación proximal, en primer lugar, y de las articulaciones media y distal, así consideradas en bloque, en segundo lugar. Para estos autores, las dos últimas articulaciones siempre actúan en bloque, por lo que pueden recibir la asignación de un único rasgo. Yo he conseguido que ciertas CM de la LSV (así las CM de MOSCA y DISCUTIR, por ejemplo) no pueden ser descritas sin discriminar por separado la actividad de las tres juntas, por lo cual propongo tres rasgos en lugar de dos. Para más detalles pueden verse Oviedo 1997 y 1998.

Rasgos de tensión articularia:

**El rasgo „redondeado“ [°]:** Este rasgo describe variaciones en la tensión muscular de la postura adoptada por los dedos y que pueden llegar a ser usadas como diferenciadoras entre una CM y otra.

Si una articulación está extendida, el rasgo [°] con valor positivo indica que la tensión muscular está reducida, por lo que el grado de extensión se reduce y la articulación se cierra ligeramente, adoptando una forma ligeramente redondeada. Del mismo modo, si una articulación se encuentra flexionada, el rasgo [°+] indica que la tensión muscular en ese punto se reduce, y el resultado es que la articulación se abre ligeramente, con lo cual también cobra un aspecto redondeado.

Este rasgo afecta mayormente a los dedos seleccionados<sup>5</sup>. En la tabla que sigue se observa su uso en la diferenciación de dos CM:

**TABLA 6**

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | apx | amx | adx | ° |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|
| ENANO(ma), QUIEN          | 51   | + | - | - | - | +    | +   | -   | -   | - |
| DIFICIL, AÑO              | 52   | + | - | - | - | +    | +   | -   | -   | + |

Rasgos para describir la actividad del pulgar:

Los dedos están compuestos por cuatro huesos (metacarpo y falanges proximal, media y distal), de los cuales uno, el metacarpo, no cuenta con movilidad. El pulgar, por su parte, está conformado por tres (metacarpo y falanges proximal y distal), todos los cuales pueden moverse. La actividad del pulgar es distinta a la de los dedos justamente por la posibilidad de desplazar el metacarpo, lo cual le permite tanto alinearse como oponerse a los dedos (Johnson y Liddell 1996).

---

<sup>5</sup> Escribo "mayormente" porque he encontrado en dos CM de la LSV diferenciaciones debidas al uso notorio del rasgo [°] en dedos no seleccionados que no están abajo ([NSAb-]). Este problema es retomado en el punto relativo a los rasgos aplicados a la descripción de los dedos no seleccionados en CM con el rasgo [NSAb-].

Los rasgos relativos a las posturas del pulgar informan acerca de la actividad de cada uno de los tres huesos que lo conforman.

La actividad del metacarpo provee de los dos siguientes rasgos del esquema.

**El rasgo “pulgar opuesto” [Po]:** La juntura del metacarpo con el carpo (muñeca) tiene dos movimientos bien diferenciados: El primero de ellos es una rotación que le permite al pulgar, o estar alineado con los dedos (la postura que adopta el pulgar si ponemos la palma de la mano contra una superficie plana); o tocar la palma de la mano. Pero la juntura metacarpo-carpiana puede también extenderse o flexionarse. Tal movimiento es el que permite al pulgar hacer pinza con los dedos. Este primer rasgo especifica aquí que ha rotado la articulación metacarpo-carpiana unos 90° en relación con el plano de la palma. Se afirma entonces que el pulgar está "opuesto" [Po+]. Si el pulgar no ha rotado, y se encuentra alineado en 180° con la palma, se dice que está "no opuesto" o "alineado" [Po-] (Cfr. Liddell y Johnson 1989:226; Massone y Johnson 1994:158).

Cuando el pulgar tiene [Po+] puede tocar la palma de la mano, así como los lados radiales de cualquier dedo o sus puntas. En la postura [Po-] el único contacto del pulgar con la mano es el del lado cubital del pulgar con el metacarpo del índice <sup>6</sup>.

**El rasgo “juntura metacarpo-carpiana extendida” [jmx]:** El segundo movimiento del que es capaz la articulación metacarpo-carpiana es la flexión y la extensión, que se combina siempre con la ausencia o la presencia de rotación. Este rasgo se designa con las siglas [jmx] y el valor que adopte informará si la articulación está flexionada [jmx-] o extendida [jmx+].

Las dos falanges del pulgar (proximal y distal) no tienen la versatilidad de movimientos del metacarpo. Al igual que las de los dedos, estas dos falanges del pulgar pueden únicamente flexionarse o extenderse. Eso ocurre en las articulaciones que unen la falange proximal con el metacarpo, por una parte, y las falanges proximal y distal, por otra. Tenemos en esas actividades los dos siguientes rasgos para la actividad del pulgar:

---

<sup>6</sup> En este último punto difiero de Liddell y Johnson 1989, quienes afirman que el pulgar alineado ([Po-]) puede tocar el lado radial de cualquiera de los dedos colocado en posición aplanada (cfr. pág. 226). Según mis observaciones, cuando el pulgar es capaz de tales contactos necesariamente su articulación metacarpo-escafoidea rota para quedar es un ángulo más cercano a los 90° que a los 180° de [Po+].

**Rasgos “juntura metacarpo-proximal extendida” [jpx] y “juntura próximo-distal extendida” [jdx]:** El rasgo [jpx] especifica si esa juntura se encuentra extendida [jpx+] o flexionada [jpx-]. Y el rasgo [jdx], como en los ejemplos anteriores, nos aclarará si esa articulación se halla extendida [jdx+] o flexionada [jdx-].

En la tabla que sigue se expone el uso de este nuevo grupo de cuatro rasgos para especificar la actividad del pulgar en distintas CM de la LSV<sup>7</sup> :

TABLA 7

| Señas en las que aparecen    | Valores          | CM #    | Po | jmx | jpx | jdx |
|------------------------------|------------------|---------|----|-----|-----|-----|
| DIA, CARACAS                 | (p. opuesto, a)  | 50      | +  | +   | +   | +   |
| COMPETENCIA, PRACTICAR       | (p. opuesto, c)  | 38, 5   | +  | -   | -   | -   |
| COMPRAR, KOREA               | (p. opuesto, d)  | 55, 83  | +  | -   | +   | +   |
| "L", DIVORCIO                | (p. alineado, a) | 39      | -  | +   | +   | +   |
| TIBURON                      | (p. alineado, d) | 3       | -  | -   | +   | +   |
| EDUCACION                    | (p. alineado, e) | 21      | -  | -   | +   | -   |
| OESTE, FASTIDIAR (la 1ª. CM) | (p. opuesto, e)  | 19, 108 | +  | +   | +   | -   |
| POCO (la 1ª. CM)             | (p. opuesto, f)  | 43      | +  | -   | +   | -   |

#### Rasgos relativos al contacto entre el pulgar y los dedos:

Los siguientes rasgos del esquema, que también dan cuenta de la actividad del pulgar, se refieren al contacto entre éste y los dedos<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Liddell y Johnson 1989 proponen un tratamiento distinto de la actividad del pulgar: llaman "proximal" al metacarpo del pulgar (ver figura 1) y consideran en bloque las falanges proximal y distal, bajo la etiqueta de "distales". La razón de tal agrupamiento se debe a que consideran que las dos últimas articulaciones trabajan siempre juntas y de manera independiente de la primera. A pesar de que he venido siguiendo el esquema de Liddell y Johnson 1989, tuve que realizar modificaciones en este punto, pues al aplicarlo a mi muestra observé la necesidad de discriminar separadamente la actividad de cada una de las tres articulaciones del pulgar. Si bien en la mayoría de CM las dos falanges suelen extenderse o flexionarse en conjunto, hay algunas posturas en las que no ocurre esto, según muestra la tabla 8. También Johnson propone, en su trabajo de 1990, esta necesidad de no considerar en bloque la actividad de las dos últimas articulaciones, pero la simplificación que hace de los rasgos de su trabajo con Liddell en 1989 reduce, a mi modo de ver, la eficacia del esquema. Así, su propuesta no distingue entre dos muy diferentes posturas del pulgar que aparecen entre sus ejemplos: los de la CM de la seña TUESDAY (cuya postura del pulgar es descrita como [-PO], [-DJX], [-TC]) donde el pulgar, colocado entre 1 y 2 tiene necesariamente la falange distal extendida -a pesar de lo que afirma "[-DJX]-"; y la segunda CM de la seña "21", cuyos rasgos para el pulgar son idénticos a los anteriores, y en la cual sí se verifica flexión de todas las articulaciones del pulgar, que reposa sobre los nudillos de 2 y 3.

Lo que se considera aquí es que existen dos tipos de contacto entre el pulgar y los dedos: uno fonológicamente relevante y otro que es una mera consecuencia de la postura adoptada. En el primer caso, el pulgar contacta dedos seleccionados, y ese contacto suele ser la base de oscilaciones entre distintas CM (cfr. las señas AZUL, 6, POLLO); en el segundo, el pulgar "reposa" sobre dedos no seleccionados y no es la base de oscilaciones. Cuando estos rasgos no se expliciten para una determinada CM, el hecho de que el pulgar esté o no tocando los dedos no prominentes lo aclararán los rasgos relativos a las posturas de aquéllos y del pulgar: si tenemos valores negativos para las junturas de los dedos no seleccionados, combinadas con el valor [Po+] y flexión en las articulaciones del pulgar, se entiende que éste reposa sobre los dedos no seleccionados.

Llamaré, al contacto entre el pulgar y un dedo seleccionado, "contacto activo". Este contacto tiene que ver con la postura asumida en cada CM entre el pulgar y el dedo seleccionado: si el pulgar está opuesto, única postura en la que puede contactar algún dedo, su eje de desplazamiento natural es paralelo al plano de la palma; los dedos, por su parte, tienen un eje de desplazamiento natural que es perpendicular al plano de la palma. Por "desplazamiento natural" quiero indicar el tipo de movimiento en el que cada apéndice manual puede moverse con más facilidad, de modo que puede realizar los rápidos desplazamientos que se observan en las oscilaciones entre una CM y otra. Un dedo puede moverse, además de perpendicularmente al plano de la palma, de modo paralelo a ella, como cuando se desplaza de la postura "no separado" a la postura "separado" (Cfr. las CM de las señas BARINAS –CM # 4; y EDIFICIO –CM # 25), pero este movimiento es mucho menos amplio y libre que el perpendicular (que ocurre al pasar de la CM de BARINAS (CM # 4) a la de PRACTICAR (CM # 5), por ejemplo). Un "desplazamiento no natural" no se utilizará, en la LSV, como base para una oscilación de CM. El pulgar, asimismo, puede desplazarse perpendicularmente al plano de la palma, pero lo limitado de tal movimiento lo hace igualmente restringido para oscilaciones entre una CM y otra.

En la LSV, el contacto fonológicamente relevante entre un dedo seleccionado y el pulgar ocurre siempre que el primero (o primeros) está en posición "no abierto" (es decir, "aplanado, arqueado" o "cerrado"). Cuando el dedo seleccionado asume el papel activo en el contacto, es el que se desplaza en las oscilaciones, y tocará al pulgar en la

punta o la yema (Cfr. las CM de las señas POLLO –CM # 48 y 49- , DICCIONARIO - CM # 109, AZUL- CM # 107 y 108). Cuando el pulgar es el responsable activo del contacto, tocará siempre la articulación media (en cualquiera de los planos cubital, interno o radial) del dedo seleccionado, y es el que se desplaza en las oscilaciones (Cfr. las CM de las señas POCO - CM # 43 y 44, TORTUGA - CM # 7 y 8, SUEGRO - CM # 57).

La noción de "contacto activo" se desarrolla en dos rasgos:

.-**Rasgo [ac]** (se debe leer “dedo seleccionado activo”), cuyo valor positivo aclara que el desplazamiento del articulador es ejercido principalmente por el dedo seleccionado<sup>9</sup>, y cuyo valor negativo dice que tal papel es ejercido por el pulgar; y

.-**Rasgo [y]** (que se leerá “contacto con yema”, cuyo valor positivo informa que el articulador activo contacta al pasivo con la yema; mientras que el valor negativo señala que el articulador activo contacta al no activo con una parte distinta de la yema (que pueden ser la uña o la punta).

En la tabla que sigue se muestra el uso de estos rasgos para diferenciar las CM de la tabla 7:

TABLA 8

| Señas       | CM# | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | ApX | Amx | Adx | o | Po | Jmx | Jpx | Jdx | Ac | Y |
|-------------|-----|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|----|-----|-----|-----|----|---|
| TODAVIA     | 58  | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +  | -   | +   | +   | +  | - |
| SUEGRO      | 57  | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +  | -   | +   | +   | -  | + |
| AZUL (1ªCM) | 107 | - | + | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +  | +   | +   | +   | +  | - |
| 8 (1ª CM)   | 108 | - | + | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +  | +   | +   | +   | +  | + |

Cuando no hay contacto fonológicamente relevante se dejan sin especificar estos dos rasgos.

<sup>9</sup>. Escribo "principalmente" porque, de modo inevitable, la musculatura de la mano hace que se mueva no sólo el articulador activo, sino también el pasivo, llevado por las contracciones que están moviendo al activo.

Lo que hago aquí es, fundamentalmente, proponer un esquema para representar, en rasgos binarios, la descripción de Liddell y Johnson 1989 para el contacto del pulgar. En su trabajo ellos, que han propuesto rasgos binarios para dar cuenta de todas las demás especificaciones de las CM, no ofrecen ese arreglo para los rasgos de contacto del pulgar. Ellos describen tal aspecto de acuerdo con cuatro posibilidades: la primera posibilidad, "contacto entre puntas" ([p]), informa que la punta del pulgar reposa sobre la punta de uno o varios dedos. La segunda, "contacto de yemas" ([y]), indica que esta parte del pulgar contacta la yema de uno o varios dedos o el lado radial de un dedo. La tercera posibilidad, la de "dedo restringido o sujeto" ([ds]), indica que el pulgar tiene la yema sobre la uña de un dedo. Por último, la cuarta posibilidad es la de "pulgar restringido o sujeto" ([ps]), en la que aparece la yema del dedo sobre la uña del pulgar (Liddell y Johnson 1989:227).

Esta propuesta permite describir todas las posturas del pulgar que he observado en la LSV, excepto en las configuraciones manuales presentes en señas como TODAVIA, en las cuales el pulgar está "restringido" por un dedo, pero el contacto no se verifica entre la yema del dedo y la uña del pulgar, como describe el modelo, sino entre el lado cubital medio del dedo y la uña del pulgar. La noción de "pulgar restringido" debe entonces ampliarse para abarcar esta posibilidad.

El esquema de Johnson 1990 (pág. 6) es más simple que el anterior, pues reduce la descripción de los contactos de la lista a los fonológicamente relevantes. Eso lleva la lista de contactos a uno solo, el rasgo de "contacto del pulgar" ([cp]), que tendrá valores negativos o positivos. Qué partes del pulgar o de los dedos participan en el contacto es algo que deben aclarar los rasgos de dedo prominente, de extensión de dedo prominente y de actividad del pulgar. Este esquema tiene el problema de no ser lo suficientemente claro, al limitar la descripción del modo en que ocurre el contacto entre el pulgar y el dedo prominente a las especificaciones de los rasgos de las posturas de aquéllos. En las CM de las señas TODAVIA y SUEGRO, por ejemplo, las especificaciones de todos los rasgos de postura son idénticas, y la diferencia entre ambas radica justamente en el modo en que se tocan el pulgar y el índice, que en la primera seña consiste en que el pulgar toca con la uña la parte media cubital del índice, mientras que en la segunda el índice es tocado en su parte media radial por la yema del pulgar. La comunidad de rasgos de postura en ambas CM justifica la necesidad de rasgos más específicos, que es lo que hago en este apartado.

El rasgo de pulgar como dedo seleccionado:

Existen en la LSV varias configuraciones que tienen en común el tener valores negativos para todas las articulaciones de los dedos (que están así del todo cerrados) y que son usadas en señas en las cuales la oscilación del pulgar entre dos grados de cierre es el rasgo activo de la seña (Cfr. AMANTE, CM # 9 y 10 ; y TORTUGA (mano activa), CM # 7 y 8). La descripción de estas CM obliga a introducir otro rasgo según el cual el pulgar puede asumir el rol de dedo seleccionado. Lo señalo como [PSel], “pulgar seleccionado”. Cuando tiene valor positivo, implica que los demás dedos están cerrados (la mano tiene forma de puño). En esos casos, la transcripción no mostrará valores para esos dedos.

Rasgos aplicados a la descripción de dedos no seleccionados (CM con [NSAb-]).

Como ya mencioné en el punto dedicado al rasgo “redondeado” a los dedos seleccionados, varias CM de la LSV muestran diferencias debidas al uso notorio de rasgos como [°] o en dedos no seleccionados que no están abajo ([NSAb-]). La tabla que sigue muestra que estas cuatro CM, muy emparentadas, no pueden ser distinguidas sin especificar rasgos para la postura de los dedos no seleccionados arriba:

TABLA 9

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | Apx | Amx | Adx | ° |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|
| AMIGO                     | 63   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + |
| FAMILIA                   | 56   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + |
| IGNORANTE (versión 1)     | 61   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + |
| IGNORANTE (versión 2)     | 64   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + |

El rasgo [NS°]: “redondeado”, aplicado a dedos no seleccionados (CM con [NSAb-]):

La única diferencia entre las CM de AMIGO -CM # 63; y FAMILIA -CM # 56-, es que los dedos no seleccionados están redondeados en la primera, mientras que no lo están en la de FAMILIA. En estos casos, el rasgo [°] debería ser aplicado como diferenciador, pero añadido separadamente del mismo rasgo para los dedos seleccionados (pues ambas CM lo tienen, según muestra la tabla 9).

Aun cuando no he comprobado que la diferencia señalada tenga implicaciones fonológicas, mis informantes no aceptaron como correcta la seña AMIGO articulada

con una CM cuyos dedos no seleccionados no tuvieran el rasgo [°]. En mis grabaciones aparece también siempre esa seña con esa característica.

La adición de este rasgo permitiría diferenciar entre sí las CM de AMIGO y FAMILIA:

TABLA 10

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | ApX | AmX | AdX | ° | NS° |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|-----|
| AMIGO                     | 63   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   |
| FAMILIA                   | 56   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   |
| IGNORANTE (versión 1)     | 61   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   |
| IGNORANTE (versión 2)     | 64   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   |

Pero seguiría habiendo problemas para diferenciar entre sí las CM AMIGO y FAMILIA de las otras dos.

La diferencia evidente entre los dos grupos es doble: por una parte, las CM de AMIGO e IGNORANTE (ambas) muestran los dedos no seleccionados separados, mientras que la CM de FAMILIA los tiene unidos. Por otra, las CM de IGNORANTE (versión 1), AMIGO y FAMILIA muestran los dedos no seleccionados extendidos (tienen valores positivos para las tres junturas), mientras que la CM de la 2da versión de IGNORANTE presenta valor negativo para la primera articulación ([apx-]) de los dedos no seleccionados.

La adición de un nuevo par de rasgos permitiría distinguir entre sí las cuatro CM. Esos rasgos son:

El rasgo [sep] “separado”, aplicado a dedos no seleccionados (CM con [-NSAb])

Con la adición de este nuevo rasgo se resuelve la diferenciación entre las dos CM de IGNORANTE:

TABLA 11

| Señas en las que aparecen | CM # |   |   |   |   |      |     |     |     |   |     |       |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|-----|-------|
|                           |      | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | apx | amx | adx | o | NS° | NSsep |
| AMIGO                     | 63   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   | +     |
| FAMILIA                   | 56   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   | -     |
| IGNORANTE (versión 1)     | 61   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   | +     |
| IGNORANTE (versión 2)     | 64   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   | +     |

Un segundo rasgo resolvería la distinción entre la CM de AMIGO y la CM de la versión 2 de IGNORANTE:

El rasgo [NSabierto]:

Este último rasgo da cuenta, en su valor positivo, de que los dedos no seleccionados tienen sus tres articulaciones extendidas ([apx+], [amx+] y [adx+]). Si tiene valor negativo, se establece que por lo menos una de las articulaciones está flexionada:

TABLA 12

| Señas en las que aparecen | CM # |   |   |   |   |      |     |     |     |   |     |       |           |
|---------------------------|------|---|---|---|---|------|-----|-----|-----|---|-----|-------|-----------|
|                           |      | 1 | 2 | 3 | 4 | NSAb | Apx | Amx | Adx | o | NS° | NSsep | NSabierto |
| AMIGO                     | 63   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   | +     | +         |
| FAMILIA                   | 56   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   | -     | +         |
| IGNORANTE (versión 1)     | 61   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | -   | +     | +         |
| IGNORANTE (versión 2)     | 64   | + | - | - | - | -    | -   | +   | +   | + | +   | +     | -         |

## Las configuraciones manuales observadas en la LSV

En esta sección presentaré las configuraciones manuales que he observado en las muestras de LSV que he analizado. Es conveniente aclarar que en la selección no se hizo discriminación de cuáles configuraciones manuales (CM) correspondían al plano

de la lengua y cuáles a las del habla<sup>10</sup>. Simplemente procuré presentarlas tal y como fueron observadas, y en cada caso remito al lector a las señas en las cuales aparecieron. El esquema de rasgos que desarrollé en las páginas anteriores procuró dar cuenta de todas ellas. Es decir, que el esquema debe aplicarse a muestras analizadas en el plano del habla, tal y como se manifiestan. Todas estas CM fueron observadas en varios informantes.

### Sobre la transcripción utilizada

El sistema usado aquí para transcribir las CM observadas en la LSV se inspira en la notación propuesta por Liddell y Johnson 1989 y en la desarrollada por Johnson y Liddell en su trabajo de 1996, pero se han introducido aquí ciertas modificaciones en ellas, a fin de adaptarlas a los datos de la LSV. No voy a señalar en detalle el origen de cada uno de los elementos de la transcripción, que el experto sabrá reconocer en cada caso. Me limitaré a indicar cuando se trate de los cambios que introduzco sobre los bien conocidos sistemas de transcripción de Liddell y Johnson.

La presentación de los rasgos en la transcripción no sigue rigurosamente el orden en el que se muestran los rasgos en el esquema anterior. Siguen un orden que trataré de exponer resumidamente aquí, utilizando como base ejemplos de algunas CM de la lista que cierra esta sección.

1. Los rasgos se presentan en la transcripción en dos grupos, divididos entre sí por una línea inclinada “/”. A la izquierda de la barra se informa sobre la actividad de los dedos seleccionados; a la derecha de la barra se informa sobre la postura del pulgar.
2. En el grupo de rasgos relativos a los dedos seleccionados, aparece en primer lugar una serie de números, que corresponden a los cuatro apéndices distintos al pulgar (1, 2, 3 y 4). Eso indica cuáles dedos son seleccionados en una CM (Cfr. CM # 75: 12; CM # 91:123, etc.). Esto significa un cambio en relación con el modelo original de

---

<sup>10</sup> En algunos casos es muy claro observar que ciertas CM son variedades contextuales (“lo que equivaldría a *alófonos* de un fonema en una lengua hablada). Puedo ilustrar eso en el caso de la CM 1+/o- (CM 38), que aparece con la variedad 1+/o- en la seña COMPETENCIA, pero concurre como 1^/o-(CM 45), en la seña Pro1, debido a la necesidad de desplazar el dedo 1 al tocar con su punta el centro del pecho. Cuando se les pide a los informantes articular aisladamente las CM de esas dos señas, sistemáticamente muestran 1+/o-.

Liddell y Johnson (1989) que seguía la tradición de etiquetar las CM utilizando las correspondencias de ciertas CM con las señas de un alfabeto manual. Johnson (1996) objeta esta práctica, afirmando que, además del problema que implica el hacer referencias a los alfabetos manuales, dadas sus diferencias de país a país, las etiquetas así elaboradas no permiten ver las relaciones que existen entre muchas CM que tienen estructuras similares, pero que por casualidad reciben etiquetas distintas debido a su relación con algún alfabeto manual. Sin embargo, Johnson no evita volver al problema cuando propone, para etiquetar las CM que muestran el rasgo [NSAb-], el uso de referencias a las equivalencias que esas CM tienen con señas del sistema numérico de la ASL (como es el caso de las CM # 104, 110, 107 y 61, que en ASL participan en la construcción de las señas de los números 6, 7, 8 y 9, respectivamente). En algunas ciudades de Venezuela, las comunidades de sordos usan este mismo sistema numérico, pero me parece incoherente usar etiquetas similares para esta descripción cuando tan justificadamente se ha evitado su uso en todos los demás casos. Yo opto aquí por indicar cuando una CM tiene [NSAb-], luego de la información acerca de los dedos seleccionados (cfr. las etiquetas de las CM # 105 y 108). Si hay oposiciones debido a la postura de los no seleccionados, entonces también señalo los rasgos que definen esas oposiciones (véanse las etiquetas de las CM # 61 y 64). Es un sistema oneroso, pero bastante eficiente en términos del reconocimiento de una CM a partir de la etiqueta.

- De seguido se informa acerca de las combinaciones de los rasgos de extensión de los dedos, [amx ] [apx ] y [adx]. Estos rasgos, como ya he dicho antes, permiten 6 combinaciones en las CM de la LSV:

TABLA 13

| Señas en las que aparecen | CM # | 1 | 2 | 3 | 4 | amx | apx | Adx |
|---------------------------|------|---|---|---|---|-----|-----|-----|
| BENDECIR                  | 3    | + | + | + | + | +   | +   | +   |
| PRACTICAR                 | 5    | + | + | + | + | -   | -   | -   |
| Pro1                      | 45   | + | - | - | - | -   | +   | +   |
| ENANO                     | 51   | + | - | - | - | +   | -   | -   |
| ASIA                      | 11   | + | + | + | + | -   | -   | +   |
| DISCUTIR                  | 54   | + | - | - | - | +   | -   | +   |

El modelo de Liddell y Johnson sólo ofrece cuatro variaciones posibles en la combinación de esos tres rasgos, pues sus autores reportan no haber observado nunca

que las articulaciones próximo-media [apx] y medio-distal [adx] se articulen independientemente (si una se cierra, la otra lo hace también, y si una se abre, la otra también lo hará. Cfr. Liddell y Johnson 1989). Debido a ello, proponen el uso de 4 etiquetas con sus respectivos símbolos para transcribir los primeros cuatro grupos:

TABLA 14

| Señas en las que aparecen | amx | apx | adx | etiqueta | Símbolo |
|---------------------------|-----|-----|-----|----------|---------|
| BENDECIR                  | +   | +   | +   | abierto  | [ + ]   |
| PRACTICAR                 | -   | -   | -   | cerrado  | [ - ]   |
| Pro1                      | -   | +   | +   | aplanado | [ ^ ]   |
| ENANO                     | +   | -   | -   | arqueado | [ " ]   |

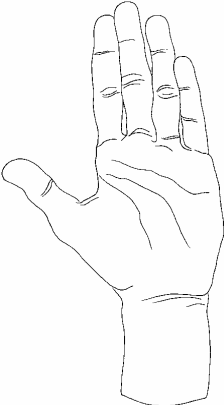


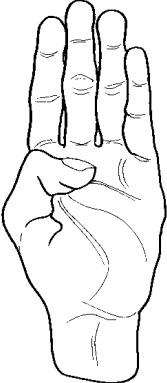
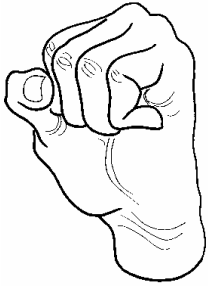

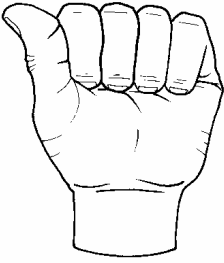
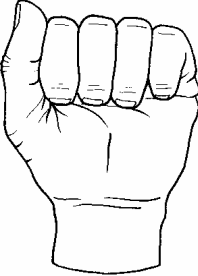
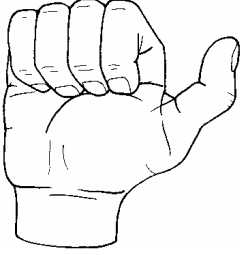
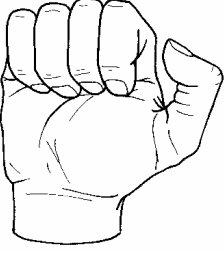

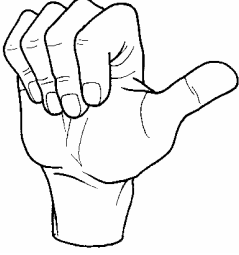
Hasta donde conozco, estas etiquetas han sido utilizadas por todos los trabajos que siguen el modelo de Liddell y Johnson (Massone 1994, Pietrosevoli 1991, Amaral *et al.* 1994). Sin embargo, en mi muestra, como prueban los ejemplos de la tabla 13, aparecen otras dos posibles combinaciones, pues en ciertas CM (caso de las CM # 11 y 54) los rasgos [apx] y [adx] adquieren valores distintos.

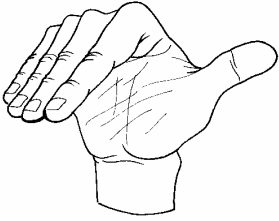

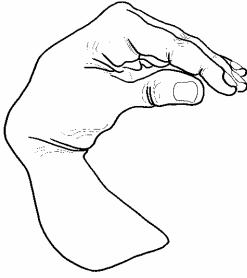
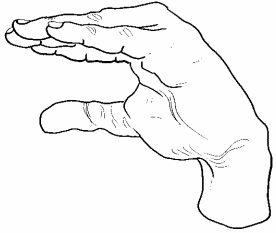

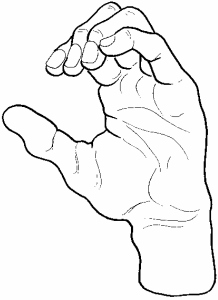
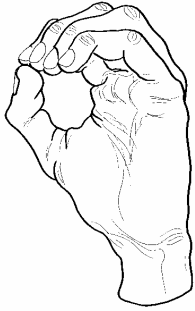



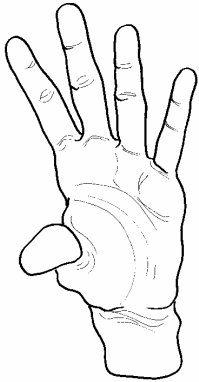

He añadido, en virtud de eso, una quinta posibilidad a los cuatro grados originales de flexión y extensión de los dedos: al separar la actividad de las articulaciones metacarpo-proximal y próximo-distal del pulgar, y de las articulaciones próximo-media y medio-distal de los dedos, se producen posturas que no caben en la lista de "abierto ([+])", "aplanado ([^])", arqueado (["]) y "cerrado ([-]). Tales posturas, en las que el dedo o el pulgar tienen la falange distal en una postura distinta a la de la falange inmediatamente anterior, requerirían de símbolos aparte de los cuatro anteriores. El problema es que no puede proponerse un único símbolo para esas nuevas posturas, pues la combinación de extensiones y flexiones de las articulaciones [apx] y [adx] no son las mismas en los casos en los que se verifica la articulación independiente de la distal, como se muestra en la tabla 13. Sugiero más bien, en procura de evitar la introducción de nuevos términos y en respeto a la difusión de que goza el uso de las etiquetas de Liddell y Johnson, añadir un diacrítico, "distal extendida ([d+])" o "distal flexionada ([d-])" a lo que ya describen los símbolos +, -, ", ^. Así, por ejemplo, en la CM correspondiente a la seña ASIA (CM # 11), los dedos 1234 están cerrados, con las articulaciones próximo-distales extendidas. Eso se transcribirá [1234 – d+]. En la CM de la seña DISCUTIR (CM # 54), el índice, dedo seleccionado, se encuentra en posición arqueada, pero con la articulación medio-distal extendida. Eso se transcribirá [1"d+].


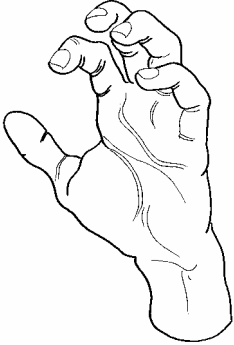
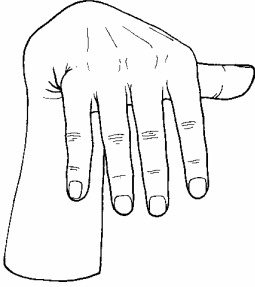

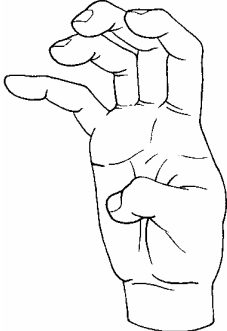
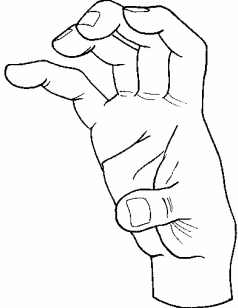
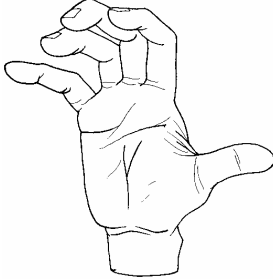
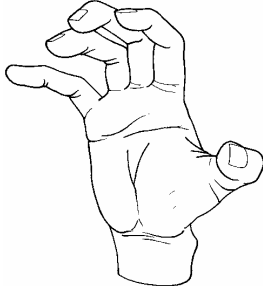
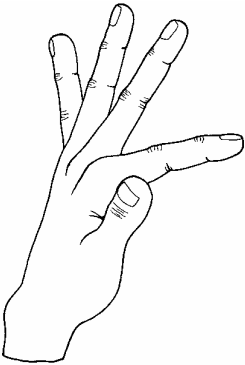
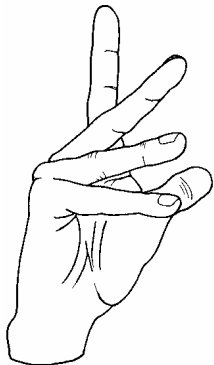
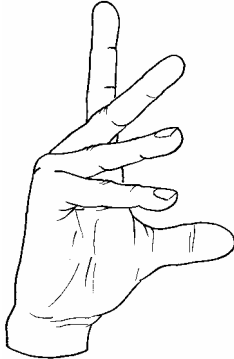
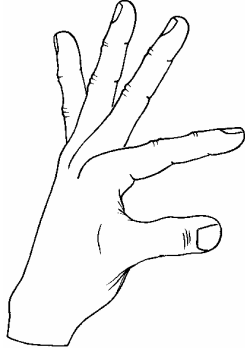
4. Lo mismo se aplica al pulgar en los casos en los cuales éste presenta valores distintos para sus dos articulaciones anteriores (la metacarpo-proximal [apx] y la próximo-distal [adx]).
5. En el punto relativo al contacto, si bien he presentado los datos de un modo diferente al de Liddell y Johnson 1989, no he hecho más que seguir su esquema descriptivo, intentando llevarlo a rasgos binarios, por lo que sugiero seguir utilizando la misma nomenclatura para esos rasgos, que Massone traduce y abrevia "contacto entre yemas" ([y]), "contacto entre puntas [p]"; "pulgar sujeto por un dedo ([ps])"; y "dedo o dedos sujetos por el pulgar ([ds])" (1994:158).

### Las CM Observadas en la LSV

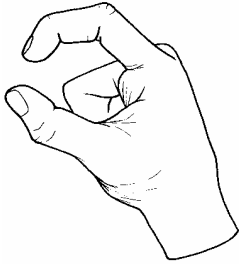
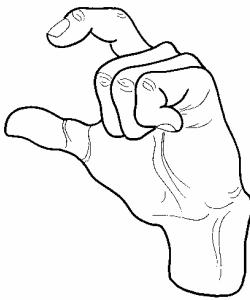

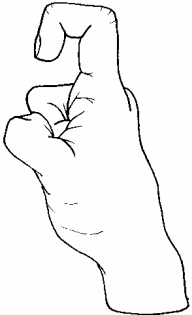
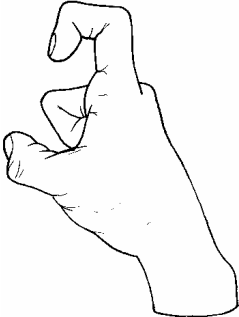




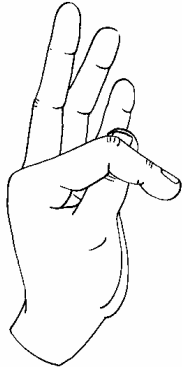
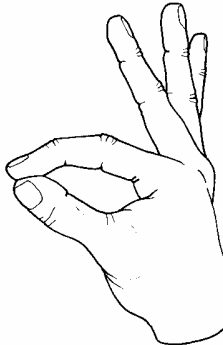
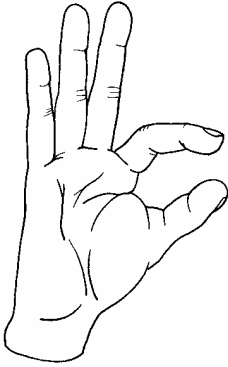
Ahora mostraré las CM observadas en mis muestras de LSV. En cada caso refiero a una seña en la cual aparece la CM correspondiente. Cuando se trata de señas con más de una CM, o de señas en las que cada mano presenta una CM diferente, se indicará cuál es la mano o el momento de la seña en los que se puede observar la CM ilustrada: las abreviaturas **1ra** ó **2da CM** indican que, en el caso de señas que cambian de configuración manual, se está mostrando la correspondiente al momento inicial (1ra) o final (2da) de la seña (cfr. CM # 7-10, por ejemplo. En ocasiones, ambas CM inicial y final de la seña son usadas como ejemplos distintos (cfr., por ejemplo, CM 43-44 y 46-7). Cuando la CM ilustrada se ha observado señas bimanuales asimétricas, la abreviatura "MA" –mano activa- señala que la CM correspondiente se observa en la mano activa de la seña en cuestión, y que la mano débil o pasiva –abreviada "MP"- muestra una configuración diferente.

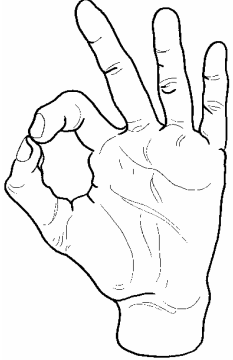
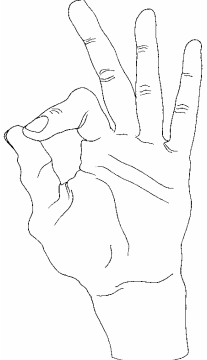
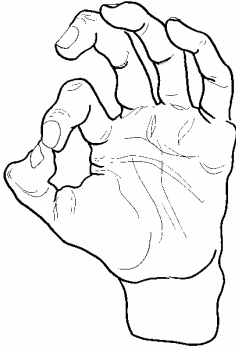
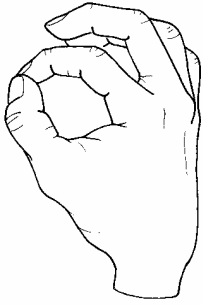
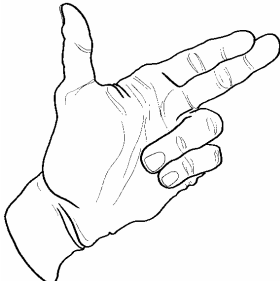

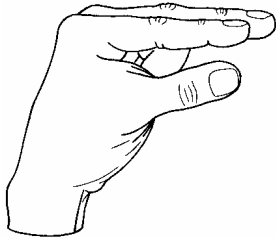
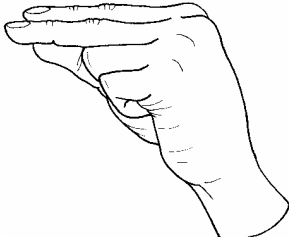
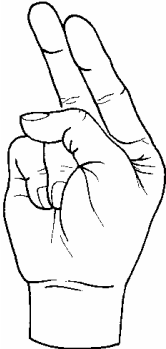
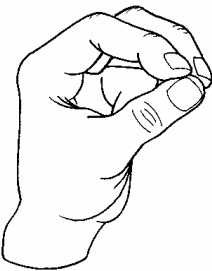


|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p><b>CM # 1</b></p>  <p>(1234+ /a+)<br/><b>MARTES</b></p>             | <p><b>CM # 2</b></p>  <p>(1234+ /o+)<br/><b>NOCHE (1raCM)</b></p>   | <p><b>CM # 3</b></p>  <p>(1234+ /a^)<br/><b>BENDECIR(MA)</b></p>         | <p><b>CM # 4</b></p>  <p>(1234+ /o-)<br/><b>BARINAS</b></p>           |
| <p><b>CM # 5</b></p>  <p>(1234- /o-)<br/><b>PRACTICAR</b></p>         | <p><b>CM # 6</b></p>  <p>(1234- /a+)<br/><b>ACOMPañAR</b></p>      | <p><b>CM # 7</b></p>  <p>(1234- /a^ d*)<br/><b>TORTUGA (2daCM)</b></p> | <p><b>CM # 8</b></p>  <p>(1234- /a^)<br/><b>TORTUGA (1raCM)</b></p> |
| <p><b>CM # 9</b></p>  <p>(1234- /a+ d-)<br/><b>AMANTE(1raCM)</b></p> | <p><b>CM # 10</b></p>  <p>(1234-/a^)<br/><b>AMANTE(1raCM)</b></p> | <p><b>CM # 11</b></p>  <p>(1234-d+ /a^)<br/><b>Letra A</b></p>         | <p><b>CM # 12</b></p>  <p>(1234-d+ /a+)<br/><b>ROBAR</b></p>        |




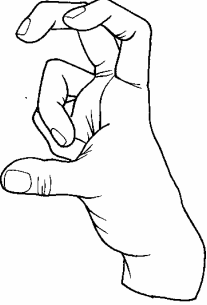

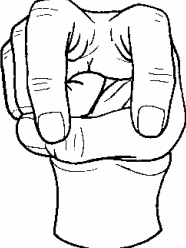

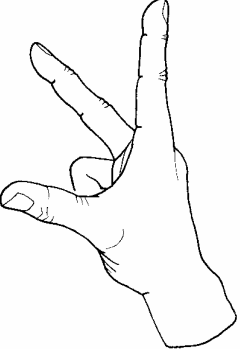
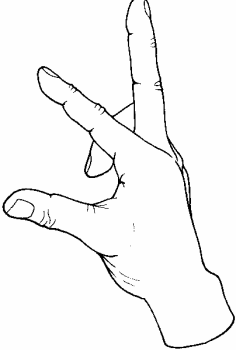
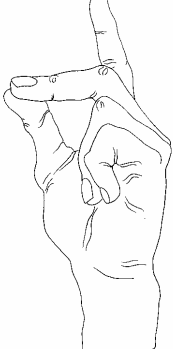

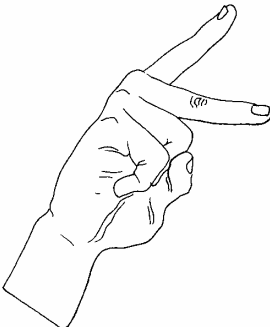
|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p><b>CM # 13</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> /a+)<br/><b>NO-IMPORTAR</b></p>               | <p><b>CM # 14</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> /a<sup>^</sup>)<br/><b>CUIDAR</b></p> | <p><b>CM # 15</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> /o+, c+)<br/><b>PATO(2daCM)</b></p> | <p><b>CM # 16</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> /o+)<br/><b>PATO(1raCM)</b></p>        |
| <p><b>CM # 17</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> ° / a<sup>^</sup>)<br/><b>TORTUGA</b></p>    | <p><b>CM # 18</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> ° / o+)<br/><b>CARACAS</b></p>       | <p><b>CM # 19</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> ° / o+ c+)<br/><b>Letra O</b></p>  | <p><b>CM # 20</b></p>  <p>(1234<sup>^</sup> apil /o+ c+)<br/><b>PREGUNTAR</b></p> |
| <p><b>CM # 21</b></p>  <p>(1234<sup>''</sup> /a<sup>^</sup>d-)<br/><b>EDUCACION</b></p> | <p><b>CM # 22</b></p>  <p>(1234+sep /a+)<br/><b>NO-HABER</b><br/>(1raCM)</p>    | <p><b>CM # 23</b></p>  <p>(1234+sep /o+)<br/><b>VENADO</b></p>                | <p><b>CM # 24</b></p>  <p>(1234+sep /o-)<br/><b>EDIFICIO</b></p>                 |

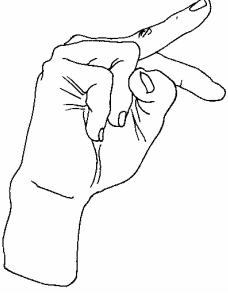




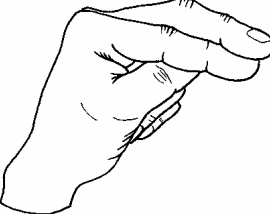

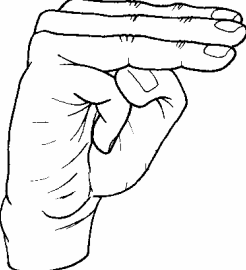



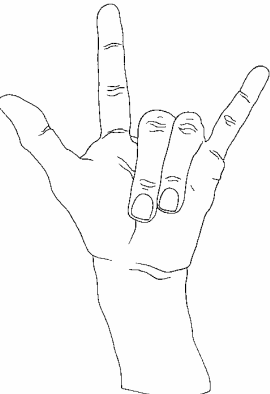
|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p><b>CM # 25</b></p>  <p>(1234+sep /o-)<br/><b>EDIFICIO</b></p>                  | <p><b>CM # 26</b></p>  <p>(1234+ ° sep,/a+d-)<br/><b>PERRO(1raCM)</b></p>         | <p><b>CM # 27</b></p>  <p>(1234^ sep /a+)<br/><b>ANIMAL</b></p>                     | <p><b>CM # 28</b></p>  <p>(1234'' ° sep /o+d-)<br/><b>PERRO(2daCM)</b></p>         |
| <p><b>CM # 29</b></p>  <p>(1234+ ° sep,/o-)<br/><b>PUERCO-ESPIN</b></p>          | <p><b>CM # 30</b></p>  <p>(1234+ ° sep,/o+)<br/><b>GELATINA</b></p>              | <p><b>CM # 31</b></p>  <p>(1234+ ° sep,/a+)<br/><b>NO-IMPORTAR</b><br/>(2daCM)</p> | <p><b>CM # 32</b></p>  <p>(1234+ ° sep,/a+d-)<br/><b>PAIS</b></p>                 |
| <p><b>CM # 33</b></p>  <p>(1234+apilC/ a+)<br/><b>BRILLANTE</b><br/>(1raCM)</p> | <p><b>CM # 34</b></p>  <p>(1234+apilR/ a+)<br/><b>BRILLANTE</b><br/>(2daCM)</p> | <p><b>CM # 35</b></p>  <p>(1234+apilR/ o+)<br/><b>VACACIONES</b><br/>(1raCM)</p>  | <p><b>CM # 36</b></p>  <p>(1234+apilC/ o+)<br/><b>VACACIONES</b><br/>(2daCM)</p> |

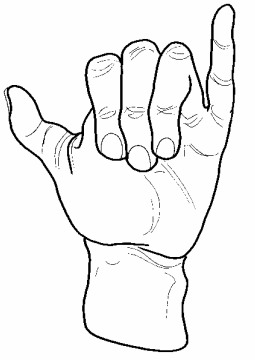
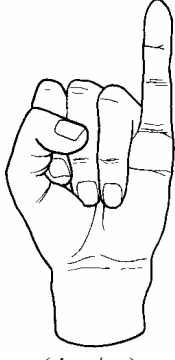

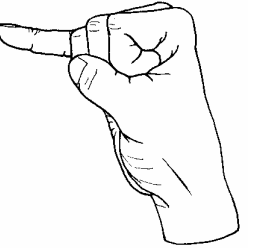
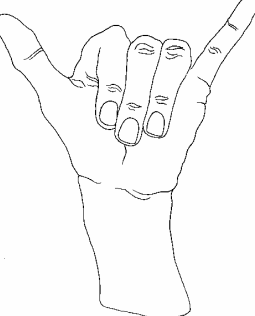
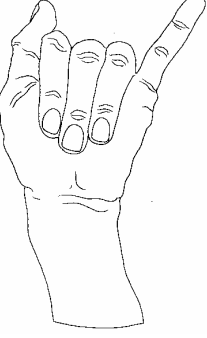
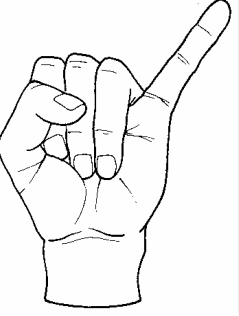
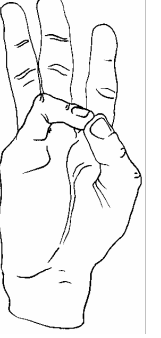
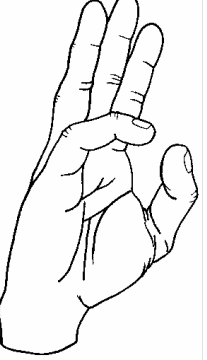
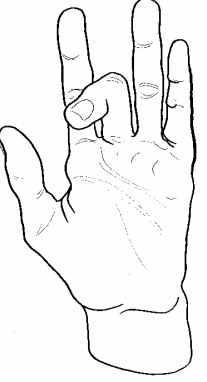
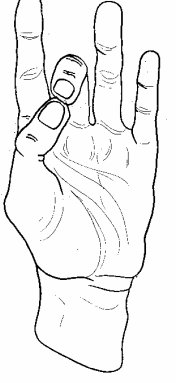
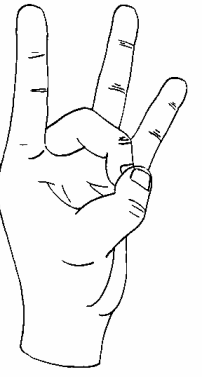
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p><b>CM # 37</b></p>  <p>(1+ / a+)<br/><b>Letra L</b></p>  | <p><b>CM # 38</b></p>  <p>(1+ / o-)<br/><b>COMPETENCIA</b></p>      | <p><b>CM # 39</b></p>  <p>(1+ / o-)<br/><b>LEY</b></p>                   | <p><b>CM # 40</b></p>  <p>(1°/a+)<br/><b>GUARICO</b></p>          |
| <p><b>CM # 41</b></p>  <p>(1° / a+)<br/><b>Letra G</b></p> | <p><b>CM # 42</b></p>  <p>(1° / o-, c+, ps)<br/><b>Letra G</b></p> | <p><b>CM # 43</b></p>  <p>(1°° / o-, c+, ps)<br/><b>POCO(1raCM)</b></p> | <p><b>CM # 44</b></p>  <p>(1°° / a+)<br/><b>POCO(2daCM)</b></p> |
| <p><b>CM # 45</b></p>  <p>(1^ / o-)<br/><b>Pro1</b></p>   | <p><b>CM # 46</b></p>  <p>(1^ / o+)<br/><b>POLLO(1raCM)</b></p>   | <p><b>CM # 47</b></p>  <p>(1^ / o+ c+)<br/><b>POLLO(2daCM)</b></p>     | <p><b>CM # 48</b></p>  <p>(1^° / o+ c+)<br/><b>VERDE</b></p>    |



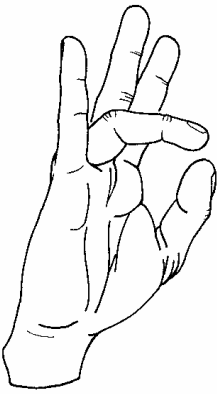
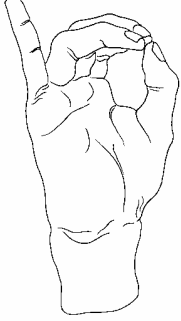
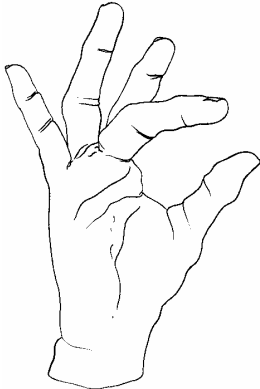

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p><b>CM # 49</b></p>  <p>(1<sup>^</sup> /o+)<br/><b>DOCTORADO</b><br/>(1raCM)</p>       | <p><b>CM # 50</b></p>  <p>(1<sup>+</sup> /o+)<br/><b>LENTES</b></p>                           | <p><b>CM # 51</b></p>  <p>(1<sup>''</sup> /o-)<br/><b>ENANO(MA)</b></p>                 | <p><b>CM # 52</b></p>  <p>(1<sup>''</sup> /o-)<br/><b>DIFÍCIL</b></p>               |
| <p><b>CM # 53</b></p>  <p>(1<sup>''</sup> /o+d-)<br/><b>INGLES</b></p>                  | <p><b>CM # 54</b></p>  <p>(1<sup>''</sup> d+ /o+ c+)<br/><b>DISCUTIR</b></p>                 | <p><b>CM # 55</b></p>  <p>(1<sup>''</sup> /o<sup>^</sup> c+, y-)<br/><b>VENDER</b></p> | <p><b>CM # 56</b></p>  <p>(1<sup>+</sup>, NSAb-/o+d-, c+)<br/><b>FAMILIA</b></p>   |
| <p><b>CM # 57</b></p>  <p>(1<sup>^</sup>, NSAb-/o<sup>^</sup>c+)<br/><b>SUEGRO</b></p> | <p><b>CM # 58</b></p>  <p>(1<sup>^</sup>, NSAb-/o<sup>^</sup> c+ y-)<br/><b>TODAVIA</b></p> | <p><b>CM # 59</b></p>  <p>(1<sup>^</sup>, NSAb-/o+)<br/><b>TAREA</b></p>              | <p><b>CM # 60</b></p>  <p>(1<sup>^</sup>, NSAb-/o+)<br/><b>ESCOGER(1raCM)</b></p> |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p><b>CM # 61</b></p>  <p>(1+°, NSAb-sep/o+d-, c+)<br/><b>IGNORANTE</b></p> | <p><b>CM # 62</b></p>  <p>(1°d-, NSAb-sep/o+d-, c+)<br/><b>MOSCA</b></p> | <p><b>CM # 63</b></p>  <p>(1+°, NSAb-sep°/o+d-, c+)<br/><b>AMIGO</b></p> | <p><b>CM # 64</b></p>  <p>(1+°, NSAb-sep, - °/o+d-, c+)<br/><b>IGNORANTE</b></p> |
| <p><b>CM # 65</b></p>  <p>(12+ /a+)<br/><b>NICARAGUA</b></p>               | <p><b>CM # 66</b></p>  <p>(12+ /o+)<br/><b>PRESTAR</b></p>              | <p><b>CM # 67</b></p>  <p>(12^ /o+)<br/><b>NO(1raCM)</b></p>            | <p><b>CM # 68</b></p>  <p>(12^ /o+ c+)<br/><b>NO(2daCM)</b></p>                 |
| <p><b>CM # 69</b></p>  <p>(12 ^/o-)<br/><b>PARARSE</b></p>                | <p><b>CM # 70</b></p>  <p>(12^° /o+ c+)<br/><b>GRILLO</b></p>          | <p><b>CM # 71</b></p>  <p>(12^° /o-)<br/><b>NUNCA(2daCM)</b></p>       | <p><b>CM # 72</b></p>  <p>(12+° /o-)<br/><b>SENTARSE<br/>(2daCM)(MA)</b></p>   |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p><b>CM # 73</b></p>  <p>(12+ sep /a+)<br/><b>MUEBLE</b></p>                     | <p><b>CM # 74</b></p>  <p>(12+ sep /o+)<br/><b>GRILLO(2daCM)</b></p>                | <p><b>CM # 75</b></p>  <p>(12+ sep /o-)<br/><b>SER-VIVO</b></p>     | <p><b>CM # 76</b></p>  <p>(12''sep/o+)<br/><b>ESTADO-FALCON</b></p>              |
| <p><b>CM # 77</b></p>  <p>(12+ sep /o-)<br/><b>VER(2daCM)</b></p>                | <p><b>CM # 78</b></p>  <p>(12''sep/o-)<br/><b>CL-V°</b></p>                        | <p><b>CM # 79</b></p>  <p>(12''sep/o-)<br/><b>ARDILLA</b></p>      | <p><b>CM # 80</b></p>  <p>(12+ apilR/ o+)<br/><b>VACACIONES</b><br/>(1raCM)</p> |
| <p><b>CM # 81</b></p>  <p>(12+ apilC /o+)<br/><b>VACACIONES</b><br/>(2daCM)</p> | <p><b>CM # 82</b></p>  <p>(12+ apilR /o+ c+)<br/><b>PADRASTRO</b><br/>(2daCM)</p> | <p><b>CM # 83</b></p>  <p>(12+ apilR / o^)<br/><b>Letra K</b></p> | <p><b>CM # 84</b></p>  <p>(12+ apilR /o-)<br/><b>NADAR(1raCM)</b></p>          |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p><b>CM # 85</b></p>  <p>(12+ apilC /o-)<br/><b>NADAR</b>(2dacm)</p> | <p><b>CM # 86</b></p>  <p>(12+° apilR /o-)<br/><b>CL:V°ar</b></p>  | <p><b>CM # 87</b></p>  <p>(12+° apilR /o-)<br/><b>CL:V°ac</b></p> | <p><b>CM # 88</b></p>  <p>(12+ crz /a+)<br/><b>RESPONDER</b></p>   |
| <p><b>CM # 89</b></p>  <p>(12+ crz /o-)<br/><b>Letra R</b></p>       | <p><b>CM # 90</b></p>  <p>(12 ^crz /o-)<br/><b>RESTAURANT</b></p> | <p><b>CM # 91</b></p>  <p>(123+ / o-)<br/><b>Letra P</b></p>     | <p><b>CM # 92</b></p>  <p>(123^ / o-)<br/><b>ELEFANTE</b></p>     |
| <p><b>CM # 93</b></p>  <p>(123^° / o-)<br/><b>Letra M</b></p>       | <p><b>CM # 94</b></p>  <p>(123+sep/ o-)<br/><b>WHISKY</b></p>    | <p><b>CM # 95</b></p>  <p>(14+ /o-)<br/><b>ADMIRAR</b></p>      | <p><b>CM # 96</b></p>  <p>(14+ sep /a+)<br/><b>TE-QUIERO</b></p> |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p><b>CM # 97</b></p>  <p>(4+ /a+)<br/><b>AVION</b></p>                         | <p><b>CM # 98</b></p>  <p>(4+ /o-)<br/><b>Letra I</b></p>              | <p><b>CM # 99</b></p>  <p>(4+ /o^)<br/><b>BEBÉ</b></p>                              | <p><b>CM # 100</b></p>  <p>(4^ /o-)<br/><b>CERVEZA</b></p>                              |
| <p><b>CM # 101</b></p>  <p>(4+ sep /a+)<br/><b>JUGAR</b></p>                   | <p><b>CM # 102</b></p>  <p>(4+ sep /o^)<br/><b>DEBIL (MA)</b></p>     | <p><b>CM # 103</b></p>  <p>(4+ sep /o-)<br/><b>Letra J</b></p>                     | <p><b>CM # 104</b></p>  <p>(4^°, NSAb- sep/o+ c+)<br/><b>Número 6(1racm)</b></p>       |
| <p><b>CM # 105</b></p>  <p>(4^°, NSAb- sep/o+)<br/><b>Número 6(2dacm)</b></p> | <p><b>CM # 106</b></p>  <p>(2^°, NSAb- sep/a+)<br/><b>AFRICA</b></p> | <p><b>CM # 107</b></p>  <p>(2^°, NSAb- sep/o+ c+)<br/><b>Número 8 (2daCM)</b></p> | <p><b>CM # 108</b></p>  <p>(2^°, NSAb- sep/o+ c+ y-)<br/><b>FASTIDIAR (1raCM)</b></p> |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p><b>CM # 109</b></p>  <p>(234<sup>^</sup>, NSAb-/o+c+)<br/><b>DICCIONARIO</b><br/>(ma)</p> | <p><b>CM # 110</b></p>  <p>(3<sup>^</sup>, NSAb- sep/o+c+)<br/><b>Número 7(2daCM)</b></p> | <p><b>CM # 111</b></p>  <p>(3<sup>^</sup>, NSAb- sep/o+)<br/><b>Número 7(1raCM)</b></p> | <p><b>CM # 112</b></p>  <p>(123<sup>^</sup>, NSAb- /o+c+)<br/><b>BUHO</b></p> |
| <p><b>CM # 113</b></p>  <p>(2<sup>^</sup>, NSAb- sep/o+)<br/><b>AZUL(2daCM)</b></p>         | <p><b>CM # 114</b></p>  <p>(23<sup>^</sup>, NSAb-/o+ c+)<br/><b>CAMA</b></p>             |   |  |

(el trabajo continúa en la parte 2)